

Карло Гольдони

Новая квартира

Комедия в трех действиях

---

Перевод А. К. Дживелегова

Карло Гольдони. Комедии. Том второй

Государственное издательство "Искусство", Л.-М., 1959

ОСР Бычков М.Н.

---

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Андзолетто, горожанин.

Чечилия, жена Андзолетто.

Менегина, сестра Андзолетто.

Кекка, замужняя горожанка.

Розина, сестра Кекки, девушка.

Лоренцино, кузен Кекки.

Кристофоло, дядя Андзолетто.

Граф, приезжий, кавалер Чечилии.

Фабрицио, приезжий, друг Андзолетто.

Лучетта, служанка Андзолетто.

Стуальдо, обойщик.

Просдочимо, управляющий домовладельца.

Тони, слуга Кекки.

Слесари, столяры, маляры, носильщики, слуги.

Действие происходит в Венеции, в квартире Андзолетто и в квартире Кекки, живущей этажом выше.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Приемная в новой квартире.

Стуальдо – обойщик, маляры, слесари, плотники работают над отделкой комнаты; затем Лучетта.

Стуальдо. Давайте, давайте! Пора кончать эту комнату, раз уже принялись за нее. Это будет приемная, и хозяин желает, чтобы ее приготовили к вечеру. Он требует, чтобы эту комнату привели в порядок, пока будут перевозить вещи с той квартиры. Ну-ка, синьор Онофрио, уж кончайте, что ли, красить карниз. Вы, мастер Просперо, прилаживайте задвижки к дверям, а вы, мастер Лауро, приколачивайте последние планки. Вот и сбудем все с рук, как умеем. Рабочие принимаются за дело.

Лучетта (к Стуальдо). Что же это, синьор обойщик? Неужто вы все еще не кончили свою стукотню? Уж скоро два месяца вы тут копаетесь, а конца и не видно. Можно подумать – возводите дом с самого фундамента. А всего-то и дела, что заштукатурить балки, помазать стены да приладить четыре полотнища драпировок.

Стуальдо. Дорогая синьора Лучетта, ну чего вы-то из-за этого печенку себе расстраииваете?

Лучетта. Дорогой синьор Стуальдо, если я расстраииваюсь, значит, приходится. Сегодня перебирается сюда молодая хозяйка, и хозяин приказал мне привести в порядок залу, столовую и еще хоть две комнаты. Я и то два дня только и делаю, что подметаю да пыль вытираю, а эти – будь они прокляты! – только и делают, что сор да мусор разводят.

Стуальдо. Я вам сочувствую. Вы совершенно правы, Но ведь и мои люди тоже не виноваты. Мы бы уж давно кончили, да синьор Андзолетто, ваш хозяин, каждый день распоряжается по-новому. И всех слушает. Тот одно ему скажет, этот другое. Сегодня сделаем, а завтра – не угодно ли! – переделываем. Было три комнаты с каминами; наговорил ему кто-то, будто в комнатах камины делать нехорошо, он и велел все замуровать. Потом подвернулся другой советчик, наговорил, что комната без камина – чепуха, и он скорей давать размуровывать камины: "Этот!" Потом: "Нет, не этот, а тот". И дальше: "Пусть столовая